

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.58>

Розанова Наталия Феликсовна

**ОБРАЗНЫЕ СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА LA TENTATION - ИСКУШЕНИЕ В ИНДИВИДУАЛЬНО-ТВОРЧЕСКОМ СОЗНАНИИ Г. ФЛОБЕРА**

В статье выделены лексические образные средства, служащие для вербализации морально-ценностного концепта LA TENTATION - ИСКУШЕНИЕ в индивидуально-авторском сознании французского писателя Г. Флобера. Материалом исследования послужила его философская драма "Искушение святого Антония", в которой данный концепт является центральной темой повествования. В качестве метода исследования концепта применяется пропозиционально-фреймовый анализ. Рассматривается вербализация элементов фрейма: субъект и объект искушения, способы искушения, мотивы искушения, интенсивность, противодействие искушению. Искушение выступает как попытка нарушить единение человека с Богом, результатом которой являются нравственное падение и совершение греха.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/9/58.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/9/58.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 9. С. 285-289. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/9/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/9/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

17. **Leroux G.** La Reine du Sabbat [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibebook.com/bib/la-reine-du-sabbat> (дата обращения: 12.10.2018).
18. **Leroux G.** Le Roi Mystère [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibebook.com/bib/le-roi-myst%C3%A8re> (дата обращения: 10.10.2018).
19. **Maupassant G. de.** Bel-Ami [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibebook.com/bib/bel-ami> (дата обращения: 12.10.2018).
20. **Maupassant G. de.** Une vie [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibebook.com/bib/une-vie> (дата обращения: 11.10.2018).
21. **Rouge G. le.** Le Mystérieux Docteur Cornélius [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibebook.com/bib/le-myst%C3%A9rieux-docteur-corn%C3%A9lius-tome-i> (дата обращения: 12.10.2018).
22. **Wierzbicka A.** Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universals (Studies in Emotion and Social Interaction). 1<sup>st</sup> ed. Cambridge University Press, 1999. 361 p.

### **LONELINESS CONCEPT IN THE FRENCH LINGUISTIC WORLDVIEW**

**Lomonosova Yuliya Evgen'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

**Shcherbinin Andrei Yur'evich**

*Belgorod State National Research University*

*lomonosova@bsu.edu.ru; andrew.cherbinin@gmail.com*

The article is devoted to analyzing the linguistic means representing the LONELINESS concept in the French fiction. The cognitive-semantic and contextual analysis has identified the concept's basic features characteristic for the native French speakers' cognitive consciousness. The authors discover the specificity of the concept's figurative component characterized by the high level of abstractness, analyze the peculiarities of the structural space of the investigated conceptual sphere. Special attention is paid to describing the concept's evaluative zone characterized by the prevalence of negative emotional and hedonistic features.

*Key words and phrases:* linguistic worldview; artistic worldview; nominative field; emotional concept; interpretational field; figurative component.

УДК 81; 82-3

Дата поступления рукописи: 17.05.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.58>

*В статье выделены лексические образные средства, служащие для вербализации морально-ценностного концепта LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ в индивидуально-авторском сознании французского писателя Г. Флобера. Материалом исследования послужила его философская драма «Искушение святого Антония», в которой данный концепт является центральной темой повествования. В качестве метода исследования концепта применяется пропозиционально-фреймовый анализ. Рассматривается вербализация элементов фрейма: субъект и объект искушения, способы искушения, мотивы искушения, интенсивность, противодействие искушению. Искушение выступает как попытка нарушить единение человека с Богом, результатом которой являются нравственное падение и совершение греха.*

*Ключевые слова и фразы:* искушение; грех; Бог; морально-ценностный концепт; пропозиционально-фреймовый анализ; лексические образные средства.

**Розанова Наталия Феликсовна**

*Московский государственный лингвистический университет*

*nat\_ros@inbox.ru*

### **ОБРАЗНЫЕ СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ В ИНДИВИДУАЛЬНО-ТВОРЧЕСКОМ СОЗНАНИИ Г. ФЛОБЕРА**

LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ – одно из основополагающих понятий христианства. В христианской религии искушение выступает как духовная борьба, преодоление соблазнов, грозящих отступлением от веры – высшей моральной ценности. Искушение может рассматриваться как особое состояние души, при котором ей навязываются греховные мысли и чувства. В целом христианская традиция называет “la tentation” – «искушением» все то, что испытывает силу устремления человека к Богу и ставит его перед сознательным выбором. Далеко не всегда термин «искушение» имеет негативную окраску. Помимо дьявола, который из ненависти к людям стремится отвлечь их от Бога, а также самого человека, который искушается собственной похотью, Святое Писание называет источником искушения Бога, который, не желая зла человеку, посредством различных искушений ставит его перед нравственным выбором, испытывая его веру на крепость.

**Актуальность** статьи заключается в том, что морально-ценностный концепт LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ занимает важное место в духовной жизни человека и социума и выступает в качестве регулятора социального и индивидуального этического поведения. По мнению ведущих лингвистов, таких как Дж. Лакофф и М. Джонсон [7], Н. Д. Арутюнова [1], В. И. Карасик, И. А. Стернин [4], Ш. Балли [2], Т. Б. Радбиль [8], исследование концептов имеет высокую значимость особенно в индивидуально-авторском сознании писателей,

в частности в произведениях Г. Флобера позволяет по-новому, более глубоко воспринимать его художественное творчество.

**Научная новизна** данного исследования состоит в том, что морально-ценностный концепт LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ в художественном творчестве Г. Флобера, отражающий его философско-эстетическое мировоззрение, еще не был предметом исследования. Также впервые проводится исследование указанного концепта в рамках теории когнитивной метафоры.

**Целью** статьи является установление лексических образных средств вербализации концепта LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ в художественном творчестве Г. Флобера посредством его моделирования и системного описания в индивидуально-авторской картине мира.

**В задачи** исследования входит: определение предметов, оценки, следствий и способов устранения искушений; выявление средств их вербализации.

По определению В. Г. Кузнецова, «концепт – явление этносемантической категориальной природы, репрезентирующее совокупность знаний языкового коллектива об отображаемом фрагменте объективной или субъективной действительности и вербализуемое языковыми средствами, формирующими языковую картину мира» [6, с. 292]. *Концепт* – это многомерное явление с подвижной структурой и содержанием, характер которых определяет существование различных видов и типов концепта.

Типология концептов до настоящего времени не разработана. Концепт LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ относится к морально-ценностным концептам, релевантным признаком которых является аксиологическая, ценностная составляющая. Концепт LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ, как основная единица данного исследования, является *многомерным смысловым образованием, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны* [1, с. 109]. Ценностная составляющая в данном типе концепта является основной. «Ценность выступает как специфическая категория именно человеческого типа освоения действительности и заключается в значимости, особой выделенности (маркированности) каких-либо вещей для нас» [3, с. 210-211].

Согласно толковому словарю “Le TLFi, issu du Trésor de la Langue Française” (1971-1994) [12], концепт LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ имеет следующие основные значения:

1. *Épreuve à laquelle Dieu soumet l'homme pour exercer sa foi et fidélité. / Испытание, которому Бог подвергает человека, чтобы совершенствовать, развивать его веру и верность* (здесь и далее перевод автора статьи. – Н. Р.).

2. *Sollicitation au mal, au péché, par Satan. / Провоцирование злом, грехом, Сатаной.*

3. *Attrait du mal, envie de ce qui est défendu. / Привлекательность зла, зависть тому, что запрещено.*

4. *Désir, envie de quelque chose: / Желание чего-либо:*

а) *Tentation du confort, du luxe, du voyage, de la facilité, de la gloire, de la célébrité. / Искушение комфортом, роскошью, путешествиями, легкостью жизни, победой, славой;*

б) *Désir lié au plaisir des sens. Tentation de la chair. / Желание связано с наслаждением чувств. Искушение плоти.*

Описанные значения репрезентированы в структуре концепта, являющегося предметом исследования.

В качестве метода исследования содержания морально-ценностного концепта ИСКУШЕНИЕ используется пропозиционально-фреймовый анализ. «Под *фреймом* понимается знание о типичных, повторяющихся субъектно-объектных и предикативных отношениях в структуре концепта» [5, с. 789].

В качестве *субъекта* (действующего лица, осуществляющего искушения), так же как и в христианской религии, у Г. Флобера выступает *дьявол*, цель которого – расположить человека ко греху, отдалить его от Бога. В этом случае искушение является внешним фактором. В то же время оно может иметь и внутреннюю природу, когда возникает сомнение в вере и связанных с ней моральных, нравственных принципах.

*Дьявол* – это отрицание света, является символом греха, небытия, ассоциируется с ночью, со всем ложным. *Дьявол* – это тьма, неявленное, пустота, зло, тьма смертная, позор, отчаяние, разрушение, испорченность, горе, печаль, унижение. *Дьявол* – это хаос, который у христиан ассоциируется с принцем тьмы, преисподней, смертью, печалью, унижением, отчаянием. *Дьявол* – это отсутствие сознания, погружение в темноту, печаль, мрак.

*Прецедентом* для осуществления подобных деяний являются *ослабление Веры, падение морально-нравственных ценностей, внутренний или внешний конфликт.*

Основной *причиной* “la tentation” – «искушения» является *испытание веры в Бога*. В философско-религиозной драме Г. Флобера это также *сомнение в общепринятых религиозных догматах, процесс самопознания, осознание своего предназначения.*

В качестве противодействия искушению выступает боязнь совершить грех, нарушить веру. Преодоление искушения предполагает нелегкие нравственные страдания.

Искушениям в произведении Г. Флобера «Искушение святого Антония» подвергается главный персонаж святой Антоний.

Анализ произведения позволяет определить, что LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ концептуализируется как ситуация, при которой целью субъекта искушения является причинение психических и нравственных страданий праведнику святому Антонию, поскольку все, что делается ради Бога, должно быть испытано, чтобы убедиться, истинны ли помыслы верующего, насколько глубока его вера.

LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ концептуализируется, с одной стороны, как телесное испытание, с которым нужно бороться, а с другой – как испытание духовных устоев Антония. Стараясь следовать словам

Евангелия как можно точнее, то есть жить именно так, как оно учит, Антоний, взяв с собой шестимесячный запас хлеба, уединился в Фивадийской пустыне и поселился в развалинах воинского укрепления на берегу Нила. Здесь он пробыл около 20 лет в уединении. Во время этого уединения Антоний, будучи много раз искушаем дьяволом, наложил на себя ещё более трудные обеты и ничем не прерывал своего постничества. Когда Антоний уже не выдерживал духовных страданий, ему явился Иисус Христос, сообщивший, что Он был рядом всё время. Таким образом, преодоленное искушение умножает в святом Антонии духовную силу, так как того, кто совершит дело, угодное Богу, непременно постигнет искушение; ибо всякому доброму делу или предшествует, или последует искушение, да и то, что делается ради Бога, не может быть твёрдым, если не будет испытано искушением.

Бог уделяет Антонию во время искушения внимание и помогает преодолевать душевные и моральные муки.

*Alors les deux ombres dessinées derrière lui par les bras de la croix se projettent en avant. Elles font comme deux grandes cornes; Antoine s'écrie:*

*Au secours, mon Dieu!*

*L'ombre est revenue à sa place [10]. /*

*Тень отбрасывается крестом позади отшельника, выдвигается вперед, образуя как бы два рога. (Антоний взывает.)*

*Господи, помоги!*

*Тень возвращается на место [9].*

Многообразие образных средств, использующихся для вербализации концепта LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ, свидетельствует о его сложности и указывает на особенности восприятия и оценки данного концепта в индивидуально-авторском сознании Г. Флобера.

В философско-драматическом произведении Г. Флобера «Искушение святого Антония» дьявол прибегает к следующим средствам искушения: *pain* – хлеб; *pièces d'or* – золотые монеты; *pouvoir* – власть; *chair* – плоть; *concupiscence* – похоть; *passion* – страсть; *cercles de l'enfer* – круги ада.

Не случайно в качестве предмета искушения выступает хлеб. В христианской религии этот основной продукт питания занимает особое место, что нашло отражение в ряде пословиц в русском и французском языках: *хлеб всему голова*; *avoir du pain (cuit) sur la planche* – жить зажиточно, в достатке. Хлеб является символом всякой пищи и тех трудов, которые необходимы для существования.

- *Toutes les choses bonnes à manger* – всевозможные яства – материальный предмет искушения. Лексему “*toutes les choses bonnes*” – «яства» Г. Флобер употребляет во множественном числе, что дает метафорическое представление о большом объеме еды, и, как следствие, такой объем характеризуется высокой степенью воздействия и привлекательности искушающего образа, направленного на святого Антония. Значение лексемы “*toutes les choses bonnes*” – «яства» подразумевает изысканное угощение, а не привычную каждодневную пищу, поэтому это выражение часто встречается в описании пиров, свадеб и других торжеств.

- *Ce sont des choses qu'il n'a jamais vues* – не виданные им кушанья – лексема “*des choses*” – «кушанья» – означает особым образом приготовленные для еды продукты питания и имеет значение «лакомства», то есть *исключительности*, что также служит усилению искушающей, притягательной силы к материальному предмету искушения.

- *Qu'il n'a jamais vues* – невиданные – здесь Г. Флобер использует данный эпитет с целью подчеркнуть необычайность, поразительность, исключительность по силе проявления искушающего образа, что также показывает высокую степень воздействия искушения на святого Антония.

- *Des gelées couleur d'or* – золотистое желе – лексема «*желе*» также материальный предмет искушения, который подразумевает изысканное десертное блюдо, приготавливаемое из фруктово-ягодных соков, а также вина, молока и других продуктов. Эпитет “*couleur d'or*” – «золотистое» выбран Г. Флобером, дабы еще раз подчеркнуть изысканность предлагаемых угощений, уподобляя вид блюда «драгоценному металлу – золоту», которое имеет высокую притягательную силу, перед которой не всякий может устоять.

- *Des mousses si légères qu'elles ressemblent à des nuages* – взбитые сливки, легкие, как облака – описывая данный материальный предмет искушения, можно отметить, что Г. Флобер использует прием сравнения предлагаемого блюда с *des nuages* – облаками, что усиливает интенсивность и привлекательность искушения. *Des nuages* – облака – облака светлые, плывут по небу в ясный солнечный день, что показывает спокойствие, умиротворение. Эпитет *légères* – легкие называет изящные предметы, которые кажутся невесомыми, что также подчеркивает изысканность предлагаемого угощения, то есть интенсивность искушения с целью ослабить сопротивление духа главного героя.

- *Un miracle* – чудо – нематериальный предмет искушения. Данную лексему Г. Флобер использует для описания эмоционального состояния главного героя, увидевшего нечто небывалое, сверхъестественное, удивляющее своей необычайностью, то, что якобы вызвано божественной силой, что также усиливает интенсивность воздействия искушений на святого Антония.

- *Ah! démon, va-t'en! va-t'en! / A! Satana, отыди! отыди!* – эмоциональная реакция святого Антония, выражающая сопротивление, отторжение. Данное восклицание имеет в своей основе название молитвы “*Vade retro, Satana!*”, что в переводе с латинского означает: «*Иди прочь, Satana!*». Эту молитву произносит святой Антоний как отказ от соблазна, несогласие с внушениями дьявола.

Символическую функцию выполняет другой предмет искушения – *pièces d'or*. Золото – символ богатства, с его помощью можно заполучить желаемое. Г. Флобер даже гиперболизирует это желаемое: *on gagnerait*

*même la femme de l'Empereur – можно добыть и жену императора!* Согласно Писанию, отношение верующих к материальным благам, первостепенное место среди которых занимают деньги, должно быть отрицательным. Деньги – источник соблазнов, они ведут к грехам, нередко являются источником зла. В этой связи можно выделить следующие элементы:

- *un objet sonore – звонкий предмет* – это предмет искушения, являющийся материальным. Употребляя эпитет “*sonore*” – «звонкий», Г. Флобер показывает, что чаша состоит из металла;
- *Tiens! une coupe! / Вот так так! чаша!* – используя данное восклицание, Г. Флобер показывает эмоции главного героя, выражающие влечение к интересующему его металлическому предмету;
- *une coupe – чаша* – также материальный предмет искушения, символическое обозначение участи, судьбы (из Евангельского выражения «Да минует меня чаша сия»), а также символическое обозначение меры чего-либо испытываемого, переживаемого;
- *pièces d'or – золотые монеты* – еще один материальный предмет искушения. Эпитет *золотые* использован Г. Флобером с целью показать усиление искушения, посылаемого дьяволом, и, как следствие, усиление влечения и притягательных эмоций главного героя;
- *ce joyau-là – драгоценность* – также материальный предмет искушения. Г. Флобер использует данное художественное средство для указания на высокую материальную ценность предмета. Здесь драгоценность выступает как дорогая вещь, как то, что представляется особенно дорогим и отличается исключительными качествами и свойствами;
- *le tas – груда* – здесь Г. Флобер использует данный художественный прием, гиперболу для описания размера, увеличения реального признака описываемого предмета и, как следствие, усиления притягательной силы искушения.

Следствием искушения является «идея обогащения», которая содержит в своей основе идеал – деньги. Но движение помыслов главного героя от вождления к отторжению приобретает символическое значение свободы жизненного выбора, которым наделен каждый человек при его сотворении. Таким образом, в произведении Г. Флобера мы видим противодействие главного героя искушению:

- *C'est ma faute! je me laisse prendre à tous les pièges! / Я сам виноват! я попадаюсь во все ловушки!* – здесь Г. Флобер использует метафору охоты, то есть выражение, в состав которого входит обозначение охотничьих реалий, исходное значение которого описывает разнообразные охотничьи ситуации. Так физическая потеря животным возможности передвижения метафорически переосмысливается как трудное, почти безвыходное положение, в котором находится главный герой в результате злонамеренных действий дьявола.

*SAINT-ANTOINE: Antoine remarque des esclaves au fond des loges. Ils font la haie, le prient d'intercéder, lui baisent les mains. La foule entière les hue; et il jouit de leur dégradation, démesurément* [10]. / *СВЯТОЙ АНТОНИЙ: Антоний замечает рабов в глубине клеток. Они выстраиваются в ряд, просят его о заступничестве, целуют ему руки. Вся толпа свищет и гикает на них; и он безмерно наслаждается их унижением* [9].

Искушение властью. Здесь Г. Флобер метафорически репрезентирует власть как «наслаждение унижениями рабов». Власть присутствует в наслаждении, а ее отсутствие порождает ситуацию жажды, что свидетельствует о бессилии и неспособности удовлетворения насущных желаний. Дьявол пытается заставить Антония усомниться во всемогуществе Бога, так как основная цель любой власти – это рост удовольствия, что закреплено в христианской антропологии, где речь идет о бесконечном (вечном) наслаждении избранных праведников под властью всемогущего Бога.

Также Г. Флобер обращается к архетипической ситуации, в которой в роли искушения выступают мысли и воспоминания о женщине.

*ANTOINE: Où est-elle maintenant, Ammonaria? Tiens!.. voilà ma chair qui se révolte! Au milieu du chagrin la concupiscence me torture. Oui, c'est un amour qui est fort* [10]! / *АНТОНИЙ: Где-то она теперь, Аммонария? Ну вот!.. Восстает моя плоть! В моей тоске терзает меня еще похоть. Да, эта страсть сильна!* [9].

Все произведение Г. Флобера – это описание переживаний главного героя – день за днем, минуту за минутой.

Время присутствия искушающих видений психологизировано: то увеличивая свой ритм, то замедляя его, оно передает потерю ощущения времени главным героем. Таким образом, создается впечатление вмешательства в жизнь Антония потусторонних сил.

Наибольшую плотность и катастрофичность приобретает художественное время произведения ближе к полуночи. С этим временем суток связаны роковые события в жизни главного героя. Все произошедшее с ним в эту ночь Антоний вспоминает как нечто, не поддающееся разумному объяснению.

В изображении автора Антоний – лицо символическое, прочно связанное с Богом. Более того, очевидно, что для автора произведения Антоний является олицетворением человека, ставшего на путь самопознания и созерцания.

Образ искушений как «ложного рая», представленный в драме Г. Флобера «Искушение святого Антония», входит в качестве важнейшей составляющей в идейно-художественную концепцию данного произведения.

В образе отшельника, подвергавшегося искушениям религиозным и нравственным, Г. Флобер отразил собственные идейные искания истины в художественном творчестве.

В искусстве Г. Флобер отождествлял себя с богом-демиургом, создающим мир. Он писал Жорж Санд: «В моем представлении об искусстве художник должен скрывать свои чувства и обнаруживать свое присутствие в произведении в той мере, в какой Бог проявляется в природе» [11].

1. В результате анализа концепта LA TENTATION – ИСКУШЕНИЕ были выявлены следующие предметы искушения:

а) **материальные** предметы искушения, которые вербализуются такими лексемами, как: *un objet sonore – звонкий предмет; une coupe – чаша; des pièces d'or – золотые монеты; ce joyau-là – драгоценность; toutes les choses bonnes à manger – всевозможные яства; des choses qu'il n'a jamais vues – не виданные им кушанья; des gelées couleur d'or – золотистое желе; des mousses si légères qu'elles ressemblent à des nuages – взбитые сливки, легкие, как облака;*

б) **нематериальный** предмет искушения, вербализующийся лексемой *un miracle – чудо*.

2. Оценка искушения выражает:

а) степень воздействия искушения на главного героя использованием:

- **эпитетов**: *couleur d'or – золотые; золотистое; qu'il n'a jamais vues – не виданные; légères – легкие* – для описания изысканности и изящества предлагаемых блюд, с целью показать высокую степень воздействия искушения;

- **гиперболы**: *le tas – гряда* – для описания размера, увеличения реального признака описываемого предмета;

- **сравнения**: *des mousses si légères qu'elles ressemblent à des nuages – взбитые сливки, легкие, как облака* – также для усиления интенсивности и привлекательности искушения;

б) **эмоциональные реакции** главного героя, которые вербализованы выражением с использованием **метафоры** охоты, которая используется Г. Флобером для репрезентации трудного, почти безвыходного положения: *C'est ma faute! je me laisse prendre à tous les pièges! / Я сам виноват! я попадаюсь во все ловушки!*, а также такими восклицаниями, как: *Tiens! une coupe! / Вот так так! чаша!; C'est un miracle! / Так это чудо!; Ah! démon, va-t'en! va-t'en! / А! Сатана, отыди! отыди!*

3. Следствие искушения выражено идеей греха перед Богом, то есть идеей обогащения, идеей чревоугодия, что оказывает негативное воздействие на душу главного героя.

4. Способ устранения искушения выражен идеей борьбы и вербализован словами молитвы: *Ah! démon, va-t'en! va-t'en! / А! Сатана, отыди! отыди!*, показывающими её силу.

#### Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Изд-е 2-е, испр. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика. Изд-е 2-е. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 392 с.
3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
4. Карасик В. И., Стернин И. А. Антология концептов: в 8-ми т. / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 2. 356 с.
5. Кузнецов В. Г. Пропозиционально-фреймовое содержание морально-ценностного концепта «вера» // Когнитивные исследования языка: материалы VIII Международного конгресса по когнитивной лингвистике. М. – Тамбов: Ин-т языкознания РАН; Тамбовский гос. ун-т им. Г. Р. Державина, 2018. Вып. XXXIV. Cognition et communicatio в современном глобальном мире / отв. ред. Л. А. Манерко. С. 789-792.
6. Кузнецов В. Г. Сложный концепт «душа»: вербализация в ординарном и художественном дискурсах французского языка // Когнитивные исследования языка: мат-лы Всеросс. науч. конф. М. – Тамбов: Ин-т языкознания РАН; Тамбовский гос. ун-т им. Г. Р. Державина, 2018. Вып. XXXIII. Когнитивные исследования в гуманитарных науках / отв. ред. Л. В. Бабина. С. 292-296.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры / под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. 416 с.
8. Радбиль Т. Б. Когнитивистика: учеб. пособие. Н. Новгород: Нижегородский гос. ун-т, 2018. 375 с.
9. Флобер Г. Искушение святого Антония [Электронный ресурс] / перевод М. Петровского. URL: <http://lib.ru/INPROZ/FLOBER/antonij.txt> (дата обращения: 23.07.2019).
10. Flaubert G. La tentation de Saint Antoine [Электронный ресурс]. URL: <http://www.quandletigrelit.fr/images/Gustave-Flaubert-La-tentation-de-Saint-Antoine.pdf> (дата обращения: 23.07.2019).
11. <https://uchebniki-besplatno.com/literaturovedenie-uchebnik/flober-43957.html> (дата обращения: 23.07.2019).
12. <https://www.cnrtl.fr/definition/Tentation> (дата обращения: 23.07.2019).

#### FIGURATIVE MEANS TO VERBALIZE THE CONCEPT LA TENTATION – TEMPTATION IN G. FLAUBERT'S CREATIVE CONSCIOUSNESS

Rozanova Nataliya Feliksovna  
Moscow State Linguistic University  
nat\_ros@inbox.ru

The article identifies the lexical figurative means verbalizing the moral and value concept LA TENTATION – TEMPTATION in the individual consciousness of the French writer G. Flaubert. The research material includes his philosophical drama “The Temptation of Saint Anthony”, in which this concept is the central theme of the story. The research methodology includes a propositional and frame analysis. The author considers verbalization of the frame components: subject and object of temptation, means of temptation, motives for temptation, intensity and resistance to temptation. Temptation is considered as an attempt to break the unity of a human being and the God, which leads to moral downfall and sin.

*Key words and phrases:* temptation; sin; God; moral and value concept; propositional and frame analysis; lexical figurative means.